

C'EST D'YPOCRISIE

Seigneur qui Dieu devez ameir
En cui amors n'a point d'ameir,
3 Qui Jonas garda en la meir
Par grant amour
Les .III. jors qu'il i fist demour,
6 A vos toz fas je ma clamour
D'Ypocrisie,
Couzine germainne Heresie,
9 Qui bien at la terre saisie.
Tant est grans dame
Qu'ele en enfer metra mainte arme ;
12 Maint home a pris et mainte fame
En sa prison.
Mout l'aime hom et moult la prise hom.
15 Ne puet avoir loux ne pris hom
S'il ne l'honneur :
Honneur est qu'a li demeure,
18 Grant honneur at, ne garde l'heure ;
Sans honneur [est] qui li cort seure
En brief termine.
21 Gesir soloit en la vermine :
Or n'est mais hom qui ne l'encline
Ne bien creans,
24 Ainz est bougres et mescreans¹.
Ele a jai faiz touz recreans
Ces aversaires. *f. 49 r^o 2*
27 Ces anemis ne prise gaires,
Qu'ele at bailliz, prevoz et maires²
Et si at juges

¹ F.-B. traduit en note les vers 22-3 de la façon suivante : « Maintenant qui ne s'incline pas devant elle n'est pas homme ni bon chrétien » (I, 251), la suite étant, bien entendu : « mais c'est un hérétique et un mécréant ». C'est en effet la seule traduction qui prête à ces vers une syntaxe cohérente. Mais d'une part « hérétique » et « mécréant » s'opposent à « bon chrétien », mais non pas à « homme » : nul n'a jamais nié que les hérétiques fussent des hommes. D'autre part le v. 22, pris isolément, ne peut avoir qu'un seul sens, que le caractère très usuel de la construction impose à l'évidence au lecteur : « A présent il n'est désormais personne qui ne s'incline devant elle ». Il paraît donc plus vraisemblable de le comprendre ainsi et de supposer une rupture de construction au vers suivant : « ...et celui qui ne s'incline pas devant elle n'est pas non plus un bon chrétien, mais un hérétique et un mécréant », c'est-à-dire qu'il est présenté comme tel par les créatures d'Hypocrisie, qui imposent leur loi (cf. Zink 1989). – Sur cette idée, et sur le terme *bougre*, voir *Chanson des Ordres* 25-8, *Jacobins* 50 et n. 5.

² Cf. *État du monde* 91- 120 et n. 5, *Mariage* 53 et n. 8.

30 Et de deniers plainnes ces huges,
 Si n'est citeiz ou n'ait refuges
 A grant plantei.
 33 Partout fait mais sa volentei,
 Ne la retient nonostentei³
 N'autre justise.
 36 Le siecle gouverne et justisse.
 Raisons est quanqu'ele devise,
 Soit maus soit biens.
 39 Ses sergens est Justiniens
 Et touz canons et Graciens⁴.
 Je qu'en diroie ?
 42 Bien puet lier et si desloie⁵ :
 S'en .I. mavais leu ensailloie,
 N'en puet eil estre⁶.
 45 Or vos wel dire de son estre,
 Qui sont sui seigneur et sui meistre
 Parmi la vile.
 48 Diex le devise en l'Ewangile,
 Qui n'est de truffe ne de guile,
 Ainz est certaine :
 51 Grans robes ont de simple laine
 Et si sunt de simple covainne ;
 Simplement chacuns se demainne,
 54 Couleur ont simple et pale et vaine,
 Simple viaire,
 Et sunt cruel et deputaire
 57 Vers seux a cui il ont afaire
 Plus que lyon
 Ne lieupart ne escorpion⁷.
 60 N'i at point de religion,
 C'est sens mesure.
 Iteiz genz, ce dist l'Escriture, *f. 49 v° 1*
 63 Nos metront a desconfiture,
 Car Veritei,
 Pitié et Foi et Charitei
 66 Et Largesse et Humilitei
 Ont ja souzmise ;

³ « La formule *non obstante* introduit dans les actes pontificaux l'énumération des textes qui ne peuvent leur être opposés » (F.-B. I, 251). Au vers suivant, *l'autre justise* désigne sans doute le droit civil.

⁴ Le code de Justinien faisait autorité pour le droit romain, le décret de Gratien pour le droit canon.

⁵ Le pouvoir des clés (Matth. 16, 19) usurpé par les Frères au détriment des prêtres des paroisses.

⁶ Rutebeuf veut sans doute dire qu'il s'expose à la vindicte des Frères, qui, le cas échéant, ne le manqueraient pas et l'excommunieraient à coup sûr.

⁷ Souvenirs du *De Periculis*. Les emprunts à l'Evangile sont lointains (Matth. 23, 28 ; 7, 15 ; 6, 16).

Et maint postiau de sainte Eglise,
 69 Dont li uns quasse et l'autre brise,
 Ce voit on bien,
 Contre li ne valent mais rien⁸.
 72 Les plusors fist de son marrien,
 Si l'obeissent,
 Nos engignent et Dieu traissent.
 75 C'il fust en terre, il l'oceissent,
 Car il ocient
 La gent qu'enver eux s'umelient.
 78 Assez font eil que il ne dient :
 Prenez i garde !
 Ypocrisie la renarde,
 81 Qui defors oint et dedens larde,
 Vint el roiaume.
 Tost out troveï Freire Guillaume,
 84 Freire Robert et Frere Aliaume,
 Frere Joffroi,
 Frere Lambert, Freire Lanfroi.
 87 N'estoit pas lors de teil effroi,
 Mais or s'effroie.
 Teil cuide on qu'au lange se froie
 90 Qu'autre choze at soz la corroie,
 Si com je cuit.
 N'est pas tot ors quanque reluit.
 93 Ypocrisie est en grant bruit :
 Tant at ovrei,
 Tant se sont li sien aouvrei
 96 Que par enging ont recouvrei
 Grant part el monde.
 N'est mais nuns teiz qui la responde *f. 49 v° 2*
 99 Que maintenant ne le confunde
 Sens jugement.
 Et par ce veeiz plainnement
 102 Que c'est contre l'avenement
 A Antecrist⁹ :
 Ne croient pas le droit escrit
 105 De l'Ewangile Jhesucrit
 Ne ces paroles ;
 En leu de voir dient frivoles
 108 Et mensonges vaines et voles,
 Pour desouvoir

⁸ Allusion probable aux rétractations d'Odon de Douai et de Chrétien de Beauvais.

⁹ Idée empruntée au *De Periculis*.

111 La gent et por aparsouvoir
S'a piece vorront resouvoir
Celui qui vient¹⁰,
Que par teil gent venir couvient ;
114 [Quar il vendra, bien m'en souvient],
Par ypocrites :
Les propheties en sunt escrites.
117 Or vos ai ge teil gent descrites.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 314 r° ; B, f. 70 v° ; C, f. 49 r°. *Texte de C.*

Titre : A Du Pharisian, B L'autre dist d'ypocrisie - **11**. B mena - **12**. A h. a mis - **19**. AB S. h. est qui, C est *mq.* - **25**. AB Ele a ja f., C Ele est ja f. - **36**. B *mq.* - **38**. AB Soit m. soit b., C Soit b. soit m. - **39**. AB Ses serjanz, C Ses serges - **48**. AB les d. - **49**. AB de barat ne - **69**. AB Li uns plesse et - **114**. C *mq.* - A Explicit du Pharisien, B Explicit l'autre dist d'ypocrisie.

¹⁰ L'Antéchrist.